

## OCTOÈQUE : JEUDI - ton 8

### LE MERCREDI SOIR À VÊPRES

#### Lucernaire

*Des saints Apôtres*

Seigneur, tu fis briller tes Apôtres de la splendeur du Paraclet, / tu les posas comme des astres / illuminant l'univers de l'éclat spirituel de la connaissance de Dieu ; // c'est pourquoi nous nous prosternons devant ton immense bonté.

Seigneur, par les prières des divins Apôtres, / tu gardes ton bercail en paix contre l'assaut des ennemis ; / l'ayant racheté au prix de ton sang, tu l'as ainsi délivré de la servitude de l'Ennemi, // dans ta miséricorde, ô Sauveur.

Apparus comme des pierres précieuses sur le diadème de l'Eglise du Christ, / de vos rayons vous illuminez l'univers / qui par vous a resplendi de la connaissance de Dieu, / Apôtres bienheureux qui entourez la Trinité // et intercédez devant elle pour nos âmes.

\*

*De saint Nicolas*

Par l'intercession que l'évêque Nicolas sait te faire agréer, Seigneur,  
Ami des hommes, / délivre de tout péril et de tout mauvais sort / ainsi  
que des outrages des méchants, / tes serviteurs qui, dans l'ardeur de  
leur foi, // se prosternent devant ton incomparable majesté.

De ton Hiérarque Nicolas, / Seigneur, Dieu compatissant, / tu as fait  
en ce monde un parfum de bonne odeur, / car par ses miracles  
étonnants, / il embaume les cœurs de tous les fidèles, / et par ta grâce  
il bannit de leurs âmes passions et maladies ; // par ses prières sauve  
les chantres de ton nom.

Seigneur, tu glorifias jusqu'au bout de l'univers, / ton saint évêque  
Nicolas, / lui accordant la grâce des miracles étonnants / et faisant de  
lui un défenseur / pour ceux qu'entourent les dangers, / assaillis de  
toute part par le malheur et l'affliction, // et qui implorent son  
incessante protection.

*Gloire... Et maintenant... Théotokion*

Marie, Epouse de Dieu et Mère tout-immaculée, / Vierge pure et  
amante du bien, / sois attentive aux soupirs de mon cœur humilié et  
contrit, / ne repousse pas, mais agréé l'élévation de mes mains, // pour  
que je chante et magnifie celui qui magnifia le genre humain.

## Apostiches

Les Apôtres t'ayant aimé, Seigneur, plus que tout, / ont estimé toute chose sur la terre comme cendre et rebut, / pour te posséder comme unique trésor / et pour toi ils ont livré leur corps aux supplices ; // c'est pourquoi, glorifiés dans le ciel, ils intercèdent pour nos âmes.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Seigneur, tu magnifias sur la terre / la mémoire de tes Apôtres divins ; / nous rassemblant tous ensemble en effet, nous te glorifions en ce jour, / car par eux tu nous accordes les guérisons, // et par leurs prières, le monde reçoit la paix et la grande miséricorde.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Toute gloire et toute louange reviennent aux Martyrs : / ils ont courbé la nuque sous le glaive, / à cause de toi qui descendis en inclinant les cieux ; / ils ont versé leur sang pour toi / qui t'es abaissé en prenant la forme d'un serviteur ; / et, s'humiliant jusqu'à la mort, ils ont suivi ta pauvreté : // par leurs prières et selon ta miséricorde, Seigneur, aie pitié de nous.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ceux que Dieu jugea dignes de le voir incarné / t'ont proclamée comme épouse vierge de Celui qui partage la dignité du Père et sa divinité, / Mère du Verbe de Dieu, habitacle de l'Esprit-Saint ; / car en toi, Toute-pleine de grâce, // la plénitude de la divinité fit corporellement sa demeure.

**MATINES****Cathisme I**

Nous célébrons les divins Apôtres de notre Dieu / comme les guides et flambeaux de l'univers et les prémices de notre salut, / car ils ont fait lever la lumière sur nos ténèbres, nous faisant connaître le Soleil de justice ; / ils ont repoussé le mensonge des faux-dieux, proclamant la Trinité en une seule divinité. / C'est pourquoi nous vous prions, saints Apôtres du Christ notre Dieu, // accordez la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre sainte mémoire.

Votre sage voix, illustres Apôtres du Seigneur, / parcourant en vérité le monde jusqu'en ses ultimes confins, / a proclamé clairement pour tous les hommes le savoir divin / et transformé en connaissance l'ignorance des païens, faisant briller la lumière sur les ténèbres de l'erreur. / C'est pourquoi nous vous prions : intercédez auprès du Christ notre Dieu // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre sainte mémoire.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge toute-sainte, sauve-nous de tout mal et de tout danger, / car tu es le rempart et la protection de ceux qui accourent avec confiance près de toi, / et qui se prosternent devant le Dieu qui est sorti de ton sein : // implore-le pour qu'il sauve nos âmes de tout péril et de toute affliction.

**Cathisme II**

Vous êtes apparus comme des luminaires étincelants, / Témoins oculaires du Verbe, qui en tout temps répandez votre lumière sur toute la terre / et dissipez l'obscur multitude des faux dieux par la splendeur de vos enseignements sur la foi ; / et moi qui chemine sans crainte dans la ténèbre des plaisirs, // éclairez-moi de la lumière de vos divines intercessions, saints Apôtres théophores.

Ayant reçu fidèlement en leur âme, comme un riche trésor, les promesses du Seigneur, / les Apôtres sont devenus les bienfaiteurs de l'univers, / repoussant la pauvreté que nous procure le Démon pour enrichir tous les hommes des richesses de Dieu ; / tous ensemble à leur adresse nous nous écrions : // puisqu'en bonnes œuvres nous sommes indigents, nous vous prions de nous enrichir, nous aussi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vois, ô Vierge, mon âme affligée prise dans la tempête des tentations de cette vie, / qui n'ayant pas de guide, est submergée par le fardeau des péchés / et risque de sombrer jusqu'au fond des enfers ; / hâte-toi, ô Mère de Dieu, par ta miséricordieuse intercession / de lui procurer l'apaisement et de la sauver des dangers. / Car tu es pour moi, serviteur indigne, un havre de quiétude et mon seul espoir, // toi qui pries ton Fils et Dieu de m'accorder la rémission de mes péchés.

### **Cathisme III**

Ayant pêché les hommes comme autant de poissons au filet de vos divins enseignements, / vous les avez offerts en prémices à notre Dieu ; / désireux de revêtir les stigmates du Christ, vous vous êtes faits les imitateurs de sa Passion. / Réunis en ce jour, nous célébrons comme il convient votre solennelle festivité et d'une même voix nous nous écrions : / Glorieux Apôtres, intercédez auprès du Christ notre Dieu // pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre sainte mémoire.

Par la foi du témoignage, vous vous êtes révélés comme les flambeaux de l'univers, toujours lumineux ; / ayant mis tout votre espoir dans le Seigneur, vous avez allumé la lampe de vos cœurs avec l'huile mystique du saint Esprit / et, comme des calices spirituels, vous versez pour l'Eglise les flots de votre sang. / Saints Martyrs, dignes de toute louange, intercédez auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur votre sainte mémoire.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Porte mystique de notre vie, Mère de Dieu et Vierge immaculée, / délivre de tout danger les fidèles qui accourent vers toi, // afin que nous puissions glorifier ton enfantement très-saint pour le salut de nos âmes.

*Psaume 50.*

***Le canon en l'honneur des Apôtres***, œuvre de Joseph, a pour acrostiche : Chœur des Apôtres saints, puisses-tu me sauver !

***Le canon à saint Nicolas*** : A toi, saint Nicolas, revient l'octave chant. Joseph.

*Les hirmi sont les mêmes, sauf dans les odes 1, 8 et 9.*

### **Ode 1, t. 8**

« Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu. »

Chœur lumineux des Apôtres qui te tiens en présence de la grande Lumière, éclaire les ténèbres de mon cœur et guide-moi vers les chemins du salut.

Amis intimes du Rédempteur, délivrez-moi de l'amour des passions, moi qu'égarèrent les séductions de cette vie et que la nuit de l'ignorance a recouvert.

Vous, les flèches du Tout-puissant, divins Apôtres, guérissez ceux qu'a blessés le glaive du Mauvais et qui se réfugient sous votre aile avec foi.

*Théotokion* : Il s'est privé de sa richesse, notre Dieu, et de ton sein, Mère très-pure, il est sorti porteur de chair pour sauver, dans son amour, ceux qui étaient soumis à la malice du Serpent.

\*

« Le bâton que Moïse avait taillé a séparé l'élément qu'on ne pouvait diviser, / le soleil a vu un sol qu'il n'avait jamais vu, / les eaux ont englouti le perfide ennemi, / Israël est passé par l'océan infranchissable, tandis qu'on entonnait : // Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire. »

Bienheureux Nicolas qui te tiens avec les chœurs des Puissances d'en-haut en présence de notre divin Roi, nous qui sur terre te prions avec tant de foi, sauve-nous de toute grave tentation, demandant pour nous le pardon de nos péchés.

Nous qui t'avons pour protecteur, Nicolas, de jour et de nuit nous te crions avec foi : nous sommes en péril, assaillis par les démons et par de funestes ennemis ; viens à notre aide, empresse-toi afin que, trouvant le repos, nous chantions tes bienfaits.

Par la force de tes prières, saint Nicolas, étouffe l'ardeur de ceux qui cherchent à nous étrangler et délivre de leurs assauts ceux qui entonnent la louange : Chantez pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

*Théotokion* : Le divin Législateur qui s'est fait homme, tu l'enfantas hors des lois de la nature, Vierge tout-immaculée ; implore-le, dans sa bonté, de ne pas tenir compte des péchés de ceux qui crient : Chantons pour le Seigneur, car il s'est couvert de gloire.

**Ode 3**

« Tu es le soutien de ceux qui affluent vers Toi, / Tu es la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, // et mon esprit Te chante, Seigneur. »

Apôtres du Sauveur, ceignez de puissance mon cœur affaibli par les plaisirs et les passions.

Annonçant l'unique splendeur du Dieu au triple éclat, les Disciples ont dissipé l'obscur multitude des faux dieux.

Apôtres du Sauveur, comme de sages médecins apaisez les blessures malignes de mon cœur.

*Théotokion* : Sauve-moi, Vierge pure qui enfantas de merveilleuse façon le Seigneur et Maître, le Sauveur et Rédempteur.

\*

Saint évêque Nicolas, viens à notre aide, tends-nous la main pour que nous puissions célébrer ta louange en tout temps.

Saint Nicolas, par ta vigilante intercession, nous t'en prions, endors les tentations qui se lèvent contre nous.

Que me délivre ta médiation, car je suis encerclé par les passions et les épreuves des hommes pervers.

*Théotokion* : Vierge pure, implore Dieu pour qu'il m'accorde le pardon de mes péchés et la délivrance des périls de cette vie.

**Ode 4**

« J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ta venue, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité. »

Illustres Apôtres, vous resplendissez en la beauté de la splendeur divine, éclairés par les rayons de celui qui fit de vous ses flambeaux.

Divins Apôtres, nautoniers de l'univers, délivrez de la tempête celui qui éprouve les remous et les dangers sur l'océan des périls de cette vie.

Comme des chevaux choisis par Dieu, piétinant l'océan des multiples faux dieux, par votre intercession fermez l'abîme de mes péchés.

*Théotokion* : Agissant à l'égal du Père, le Verbe a pris corps en ton sein ; aussi, Vierge Mère, tu es apparue comme la suprême créature de Dieu.

\*

A cause de la multitude de mes péchés je me trouve en de nombreuses et cruelles afflictions ; empresse-toi, viens à mon aide, saint Nicolas, imitant les bienfaits du Seigneur.

Je pleure sur moi-même, perdu que je suis par l'insouciance de ma vie ; par tes prières, saint Nicolas, conduis-moi de ta main vers la repentance.

Père saint qui délivras les trois enfants destinés à la mort, sauve-moi de toute peine ainsi que de la condamnation éternelle.

*Théotokion* : Vierge pure, donne-moi la vigueur pour cultiver les pensées célestes, et dirige les mouvements de mon âme vers les portes de la vie.

**Ode 5**

« En cette veille et dans l'attente du matin, / Seigneur, nous te crions :  
Prends pitié de nous et sauve-nous, / car tu es en vérité notre Dieu, //  
nous n'en connaissons nul autre que toi. »

En serré comme en une gorge profonde par la multitude de mes péchés, saints Apôtres, divins nautoniers, dirigez-moi vers le calme plat du salut.

Apôtres ayant vu notre Dieu, délivrez-moi de toute vile action, je vous prie, moi qui entoure de respect votre cœur.

Ayant imité les souffrances du Sauveur, Apôtres du Seigneur, veuillez chasser de mon âme les passions et l'amour du plaisir.

*Théotokion* : Souveraine toute-sainte, guéris mon âme alanguie, toi qui as enfanté le Guérisseur de toute maladie.

\*

Saint évêque Nicolas, par tes prières rends-nous forts pour observer les commandements du Christ, notre Dieu unique.

Tu habitas la cité de Myre : comble-nous, saint Nicolas, du parfum de la divinité, nous dont la piété te célèbre sans fin.

Prends nos âmes en pitié, saint Nicolas, et par tes prières, Bienheureux, intercède auprès du Dieu qui a pitié de tous.

*Théotokion* : Ô Vierge comblée des flots jaillissants de la vie, à ta source abreuve-nous qui te chantons, dans l'élan de notre foi.

**Ode 6**

« Je répands ma supplication devant Dieu, / au Seigneur j'expose mon chagrin, / car mon âme s'est emplie de maux / et ma vie est proche de l'Enfer, / au point que je m'écrie comme Jonas : // Seigneur, délivre-moi de la corruption. »

Apôtres, vous les initiés aux mystères du Christ, par l'invocation de vos prières vous avez ébranlé et démoli les temples des faux-dieux ; brisez les idoles de mon âme, je vous prie, et mon être soumis à tant de péchés, transformez-le en un temple de Dieu.

Pierres précieuses et choisies, Témoins oculaires de Dieu, vous avez été fondés sur la pierre inébranlable ; dans ma folie j'ai fondé mon cœur sur le sable : sauvez-moi, car les fleuves des tentations, survenant, m'ont très fort ébranlé.

Amis du Verbe, délivrez-moi d'une fausse amitié pour la chair ; et moi que la multitude de mes péchés rend haïssable, enchaînez-moi à l'amour de qui aime les pécheurs et leur accorde le pardon, dans son immense pitié.

*Théotokion* : T'ayant choisie des plus belles vallées du monde, Vierge pure, comme une rose, comme un lis, comme un parfum d'agréable senteur, le Créateur fit sa demeure en ton sein et, prenant chair, il a rempli l'univers de sa bonne odeur.

\*

Ton cœur, ô Nicolas, est un nouveau Paradis possédant en son milieu cet arbre de vie qu'est le Rédempteur ; sans cesse prie-le pour nous tous qui t'avons comme ardent protecteur, pour qu'il fasse de nous les habitants du Paradis.

Passant ma vie dans la paresse, sans crainte je pêche, malheureux ; mais, quand je pense à l'inflexible jugement, me voilà saisi d'angoisse : par les prières de saint Nicolas, fais-moi grâce, ô mon Dieu, dans ta miséricorde.

Lorsque soudain fond sur moi la tempête des multiples tentations à cause de mes nombreuses transgressions, ne me laisse pas sans défense, je t'en prie, mais fais-moi grâce, bienheureux Nicolas, me tendant une main secourable, en ta grande compassion.

*Théotokion* : Ô Vierge, tu es devenue le palais du grand Roi, le trône de feu, surpassant les Chérubins, les Séraphins, au-dessus de ce qu'on peut concevoir ; c'est pourquoi tout ce qui a souffle de vie te glorifie comme la Mère du Créateur.

**Ode 7**

« Les enfants des Hébreux dans la fournaise / foulèrent les flammes avec hardiesse, / ils changèrent le feu en rosée et clamèrent : // Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles. »

La nuit de l'insouciance me saisit, je suis couvert par les ténèbres du péché ; sages Apôtres, vous qui êtes apparus comme lumière du monde, hâtez-vous d'illuminer l'obscurité de mon cœur.

Vous qui êtes un second firmament racontant la gloire de notre Dieu, Hérauts divins, délivrez de l'infamie de leurs passions les fidèles qui accourent sous votre puissante protection.

Comme des braises enflammées, allumées au feu du Paraclet, faites flamber le bois de nos forfaits et sauvez-nous de la flamme qui dans les siècles ne s'éteint pas.

*Théotokion* : Daniel te vit comme une montagne que nulle main n'a taillée et dont un Roc s'est détaché : ô Vierge, perce mon cœur de componction, car il a pris la dureté de la pierre pour une amère recherche du plaisir.

\*

Tu fis sourdre des flots d'enseignement, asséchant les torrents des hérésies ; les âmes des fidèles, tu les abreuvas en abondance, évêque Nicolas ; c'est pourquoi nous te vénérons.

Grâce à la puissance de la Trinité, tu eus la force de briser les idoles de l'erreur ; aussi est-ce avec foi que je te prie : Père saint, détruis les idoles qui suscitent les passions en mon âme.

Ayant présidé saintement l'Eglise de Myre, après la mort tu fais sourdre la divine myrrhe, Bienheureux, repoussant les miasmes des passions pour les fidèles qui s'approchent de toi.

*Théotokion* : Tu as arrêté l'élan de la mort, ayant enfanté le Dieu immortel ; Vierge pure, supplie-le de mortifier les passions de mon corps et, malgré ma misère, de me juger digne de la vie.

**Ode 8**

« Dans sa rage contre les serviteurs de Dieu / le tyran chaldéen  
attisa sept fois plus la flamme de la fournaise, / mais quand il  
les vit sauvés par une puissance supérieure, / il cria au  
Créateur et Libérateur : / Enfants, bénissez-Le, prêtres,  
chantez-Le, // peuples, exaltez-Le dans tous les siècles. »

Affermissez mon âme troublée par les passions, vous les fondements indestructibles de l'Eglise, colonnes qui ne risquez pas d'être ébranlées, forteresses avancées des croyants, pêcheurs d'hommes qui avez pris au filet ceux que retenait le gouffre de la perte, havres de paix qui sans cesse chantez : Peuple, exalte le Christ dans les siècles.

Moi qui gis en la tombe de l'obscur désespoir, dans le gouffre sans fond des plaisirs, par vos prières et votre compassion faites-moi remonter, rendez-moi digne de jouir sûrement de la miséricorde du Seigneur, Disciples du Sauveur, Apôtres ayant vu Dieu, pour que je l'exalte dans les siècles.

*Théotokion* : Puisque tu avais brillé par la beauté de tes vertus, Vierge toute-pure, tu as logé dans ton sein la rayonnante majesté du Créateur ; sans cesse implore-le pour que mon âme en proie aux passions fautives, mais recherchant sa beauté originelle, respandisse de suprême splendeur dans les siècles.

\*

« Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme en louant Dieu ; / dans leur ardeur ils psalmodiaient : // Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur. »

Illuminé par les splendides rayons de la Divinité au triple éclat, sage évêque, tu chantais : Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur.

Saint évêque Nicolas, toi qui sauvas de la mort les officiers par ton étonnante apparition, sauve-nous du péché qui nous mène à la mort.

Troublés que nous sommes par l'assaut des démons et des gens iniques, affermis-nous par ton intercession, saint Nicolas, et par tes prières sauve-nous de tout mal.

*Théotokion* : Intercède pour nous auprès du Seigneur, montre-nous ta miséricorde, sauve tous ceux qui se réfugient vers toi, Vierge toute-sainte, auxiliaresse des humains.

**Ode 9**

« Le ciel fut frappé de stupeur / et les confins de la terre s'étonnèrent, / car Dieu apparut aux hommes dans la chair, / et ton sein fut plus vaste que les cieux ; / c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, // les ordres des anges et des hommes te magnifient. »

Ayant brisé par la force de Dieu les mâchoires des lions tueurs d'âmes, saints Apôtres, selon le psaume vous avez soumis les princes au Christ sur la terre que vous avez conquise grâce à l'Esprit ; soumettez à la loi divine les élans désordonnés de mon cœur.

Sages Apôtres ayant annoncé au monde le Verbe de Dieu, le plus beau des enfants des hommes, qu'ils sont beaux, vos pieds, car ils ont annoncé la bonne nouvelle de la paix et de la vie ; par vos prières apaisez mon âme troublée par les passions.

Bienheureux Apôtres, mortifiant vos membres terrestres, vous avez revêtu la totalité de la vie, figurant par vos souffrances la Passion du Christ ; moi qui suis mis à mort par les flèches du Mauvais, vivifiez-moi par le remède du véritable repentir.

*Théotokion* : Toi qui enfantas le seul Bon, Vierge pure, dans ta compassion guéris mon âme affligée de terribles douleurs et sauve-moi des ennemis qui m'assaillent et me frappent, afin que, sauvé, je magnifie celle qui magnifia le genre humain.

\*

« Nous confessons en vérité que tu es la Mère de Dieu, / nous qui sommes sauvés par toi, ô Vierge pure, // et avec les chœurs des incorporels nous te magnifions. »

Bienheureux Nicolas, défenseur de qui t'invoque en l'affliction, sauve-moi de la perversité des ennemis visibles et invisibles.

Très-saint Père Nicolas, faisant partie maintenant des chœurs célestes, prie le Dieu bon de nous prendre en pitié.

Le jugement est sur le seuil : sois attentive, ô mon âme, crie au divin Juge : Sauve-moi, Seigneur, par les prières de saint Nicolas.

*Théotokion* : Tabernacle de la Lumière, ô Vierge, illumine mon âme enténébrée par les passions, afin que dans la foi et l'amour je te glorifie.

**Exapostilaire (t. 3)**

Apôtres du Seigneur dont le verbe a tiré l'univers entier du sombre gouffre de l'erreur vers la lumière, sans cesse intercédez en notre faveur.

Ô gloire des Apôtres et Douzaine sacrée, avec le saint de Myre, l'évêque Nicolas, intercédez sans cesse auprès du Sauveur en notre faveur.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, refuge des chrétiens, avec le glorieux Évêque prie ton Fils et supplie-le pour qu'à nous, tes indignes serviteurs, nous soit permise la joie éternelle.

## Apostiches

Les Apôtres t'ayant aimé, Seigneur, plus que tout, / ont estimé toute chose sur la terre comme cendre et rebut, / pour te posséder comme unique trésor / et pour toi ils ont livré leur corps aux supplices ; // c'est pourquoi, glorifiés dans le ciel, ils intercèdent pour nos âmes.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur. Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Seigneur, tu magnifias sur la terre / la mémoire de tes Apôtres divins ; / nous rassemblant tous ensemble en effet, nous te glorifions en ce jour, / car par eux tu nous accordes les guérisons, // et par leurs prières, le monde reçoit la paix et la grande miséricorde.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Vous qui avez revêtu la cuirasse de la foi, / et qui vous êtes armés du signe de la Croix, / vous vous êtes montrés de valeureux combattants ; / vous avez courageusement résisté aux tyrans, / vous avez aboli le mensonge du Diable / et, glorieux Martyrs, vous avez mérité la couronne des vainqueurs. // Intercédez auprès du Christ pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ô Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs : // délivre-nous de tout danger et de toute affliction.